

JOELI

¹ Īno nīyo ndūmīrīri ya Jehova, īrīa yakinyīrīire Joeli mūrū wa Pethueli.

Gūtharīkīrwo nī Ngigī

² Ta iguai ūhoru, inyuī athuuri;
o na inyuī inyuothe arīa mūtūūruga būrūri ūyū
thikīrīriai.

Kūrī gwekīka ūndū ta ūyū matukū-inī manyu,
o na kana matukū-inī ma maithe manyu ma tene?

³ Heei ciana cianyu ūhoru ūcio,
na mūreke ciana cianyu cīre ciana ciacio,
nacio ciana ciacio ikeera rūciaro rūrīa
rūkaarūmīrīra.

⁴ Kīndū kīrīa gītīgītio nī mūrumbī wa ngigī-rī,
nīkīrītvo nī ngigī iria nene;
kīrīa gītīgītio nī ngigī iria nene-rī,
nīkīrītvo nī itono;
kīrīa itono icio itīgītīe-rī,
nīkīrītvo nī ngigī ingī.

⁵ Arahūkai, inyuī arīu aya mūrīre!
Girīkai, inyuothe anyui a ndibei;
girīkai nī ūndū wa ndibei ya mūhihano,
nīgūkorwo nīhurītio kuuma tūnua-inī twanyu.

⁶ Harī rūrīrī rūtharīkīire būrūri wakwa,
rūrīrī rūrī hinya na rūtangītarīka;
rūrī na magego mahaana ta ma mūrūūthi,
magego manene ta ma mūrūūthi wa mūgoma.

⁷ Nī rwanangīte mīthabibū yakwa,
na rūgathūkia mīkūyū yakwa.

Nĩrũmĩũnũrĩte makoni rũkamate,
rũgatiga hongge ciayo irĩ nyũnũre.

⁸ Cakayai ta mũirĩtu gathirange ehumbĩte nguo ya ikũnia,
akĩrĩrĩra mũthuriwe wa wĩthĩ wake.

⁹ Maruta ma ngano, o na maruta ma kũnyuuo
nĩmatigĩte kũrehwo nyũmba-inĩ ya Jehova.

Athĩnjĩri-Ngai nĩmaracakaya,
o acio matungatagĩra Jehova.

¹⁰ Mĩgũnda nĩmĩthũkie,
nayo thĩ ikooma;
ngano nĩnyanange,
ndibei ya mũhihano nĩnĩarĩte,
o namo maguta magathira.

¹¹ Ũrwoi nĩ hinya, inyuĩ arĩmi,
na mũgirĩke, inyuĩ arĩa mũkũragia mĩthabibũ;
mwĩthikĩrei nĩ ũndũ wa ngano na cairi,
tondũ magetha ma mĩgũnda nĩmanangĩtwo.

¹² Mĩthabibũ nĩyũmĩte,
nayo mĩkũyũ ikahooa;
mĩkomamanga, na mĩtende, na mĩcungwa:
ĩĩ, mĩtĩ yothe ya mũgũnda nĩyũmĩte.
Ti-itherũ gikeno kĩa andũ a thĩ nĩgĩthirĩte.

Andũ kwĩrwo Meerire

¹³ Mwĩhumbei nguo cia makũnia, inyuĩ athĩnjĩri-Ngai, na
mũcaka; girĩkai, inyuĩ mĩtungataga kīgongona-inĩ.

Ũkai, mũraare mwĩhumbĩte nguo cia makũnia,
inyuĩ mĩtungatagĩra Ngai wakwa;
nĩgũkorwo maruta ma ngano, na maruta ma kũnyuuo-rĩ,
nĩmagĩte gũtwarwo nyũmba-inĩ ya Ngai wanyu.

¹⁴ Anĩrĩrai gĩathĩ kĩamũre gĩa kwĩhinga kũrĩa irio;
ĩtanai kũngano gĩtheru.

Tūmanĩrai athuuri
na andũ arĩa othe matũũraga bũrũri ũyũ
moke nyũmba ya Jehova Ngai wanyu,
nĩguo mũkaĩre Jehova.

¹⁵ Wũi, kaĩ mũthenya ũcio ũrĩ na haaro-ĩ!
Nĩgũkorwo mũthenya wa Jehova* ũrĩ hakuhĩ;
mũthenya ũcio ũgooka ta mwanangĩko
uumĩte kũrĩ Mwene-Hinya-Wothe.

¹⁶ Githĩ irio itithirĩte
o tũkĩĩonagĩra na maitho maitũ:
gĩkeno na gũcanjamũka
igathira kuuma kũu nyũmba ya Ngai witũ?

¹⁷ Mbeũ nĩkũbutha irabuthĩra
tĩĩri-inĩ kũrĩa ihaandĩtwo.
Nyũmba cia kũigwo indo nĩnyanange,
namo makũmbĩ ma irio makamomorwo,
nĩgũkorwo ngano nĩyũmĩte.

¹⁸ Kaĩ ng'ombe nĩicaaĩte-ĩ.
Ndũũru cia ng'ombe iroorũũra o ũguo,
tondũ itirĩ na gwa kũrĩithio;
o nacio ndũũru cia ng'ondũ nĩirathĩĩnĩka.

¹⁹ Wee Jehova, nĩwe ndĩrakaĩra,
nĩgũkorwo mwaki nĩũniĩnĩte ũrĩithio wa werũ-inĩ,
nacio nĩnĩmbĩ igacina mĩtĩ yothe ya gĩthaka.

²⁰ O na nyamũ cia gĩthaka nĩirakwanĩria;
tũrũũ nĩtũhwĩte,
naguo mwaki nĩũniĩnĩte ũrĩithio wa werũ-inĩ.

* 1:15 Mũthenya wa Jehova nĩ mũthenya ũrĩa Ngai agatooria thũ ciale, na
rĩmwe ũtũmagĩrwo kuuga mũthenya ũrĩa Kristũ agaacooka thĩ.

2

Mbūtū ya Ngigĩ

¹ Huhai karumbeta kũu Zayuni,
na muuge mbu kũu kīrīma-inĩ gĩakwa gĩtheru!
Andũ arĩa othe matũũraga bũrũri ũyũ nĩmainaine,
nĩgũkorwo mũthenya wa Jehova nĩũrooka.
Mũthenya ũcio nĩ ta mũkinyu:

² nĩ mũthenya wa nduma na wa mairia,
mũthenya wa matu na nduma ndumanu.
Mbūtū nene na ĩrĩ hinya ya ngigĩ nĩiroka
ta ruoro rũgĩtema irĩma-inĩ,
na gũtirĩ kwagĩa ĩngĩ tayo kuuma tene,
na gũtikagĩa ĩngĩ tayo matukũ marĩa magooka.

³ Mbere yacio nĩ mwaki wa kũniina,
na thuutha wacio nĩ rũrĩrĩmbĩ rũracina bũrũri.
Bũrũri ũrĩa ũrĩ mbere yacio ũhaana ta mũgũnda wa Edeni,
no thuutha wacio ũgaatigwo ũhaana ta werũ
mwanangĩku:
gũtirĩ kĩndũ kĩngĩĩhonokia harĩ cio.

⁴ Mũhianĩre wacio nĩ ta wa mbarathi cia ita;
ihanyũkaga ta thigari ihaicĩte mbarathi.

⁵ Irĩ na mũrurumo ta wa ngaari cia ita;
irũgaga tũcũmbĩrĩ twa irĩma
ta mwaki ũracarĩka ũgĩcina itira cia ngano,
ihaana ta mbūtū ya ita ĩrĩ hinya ĩthagathagĩtwo nĩ
ũndũ wa mbaara.

⁶ Na rĩrĩa cionwo-rĩ, ndũrĩrĩ nĩinyiitagwo nĩ ruo rũnene;
andũ othe magatukia ithiithi.

⁷ Itharĩkagĩra ta njamba cia ita;
ihaicaga thingo ta thigari.
Ithiiaga ciothe na mĩhari,

itekũhĩtia kũrĩa cierekeire.
8 Itihatĩkanaga ĩmwe na ĩrĩa ĩngĩ;
o ĩmwe ĩthiia yerekeire mbere.
Itoonyaga kũrĩa kũgitĩre,
gũtirĩ kĩndũ kĩngĩcigiria.
9 Iguthũkagĩra itũũra inene,
igateng'erera rũthingo-inĩ.
Ikahaica, igatoonya nyũmba,
igatoonyera ndirica ta aici.

10 Thĩ ĩthingithaga mbere yacio,
na igũrũ rĩkainaina,
rĩũa na mweri ikagĩa nduma,
na njata igatiga kwara.
11 Jehova araruruma ta ngwa
atongoretie ita;
thigari ciake itingĩtarĩka,
arĩa maathĩkagĩra watho wake marĩ hinya.
Mũthenya wa Jehova nĩ mũnene,
na nĩ wa gwĩtigĩrwo.
Nũũ ũngĩkihota kũwĩtiiria?

Tembũrangai Ngoro Cianyũ

12 Jehova aroiga atĩrĩ,
“O na rĩu-rĩ, njokererai na ngoro cianyũ ciothe,
mwĩhingĩte kũrĩa irio, mũkĩrĩraga na
mũgĩcakayaga.”

13 Tembũrangai ngoro cianyũ
no ti nguo cianyũ.
Cookereraĩ Jehova Ngai wanyu,
nĩgũkorwo nĩ mūtugi na nĩ mũigua-tha,
ndahiũhaga kũrakara, na aiyũrĩtwo nĩ wendo,
na nĩericũkagwo, akaaga gwĩka andũ ũũru.

¹⁴ Nũũ ũngĩmenya? Hihi no agarũrũke na aigue tha,
atige atũrathima:

atũhe indo iria irutagwo magongona ma mũtu,
na iria irutagwo magongona ma kũnyuuo,
cia kũrutĩrwo Jehova Ngai wanyu.

¹⁵ Huhai karumbeta kũu Zayuni,
anĩĩrai gĩathĩ kĩamũre gĩa kwĩhinga kũrĩa irio,
ĩtanai kĩũngano gĩtheru.

¹⁶ Cookanĩĩriai andũ,
amũrai kĩũngano kũ;
rehei athuuri hamwe,
na mũcookanĩĩrie ciana, o na tũkenge tũrĩa tũronga.
Mũhikania nĩoime kanyũmba gake,
nake mũhiki nĩoime kĩrĩrĩ gĩake.

¹⁷ Athĩnjĩri-Ngai, arĩa matungataga mbere ya Jehova,
nĩmarĩĩre gatagatĩ ga gĩthaku kĩa Hekarũ na kĩgong-
ona.

Nĩmoige atĩrĩ, “Kĩhonokie andũ aku, Wee Jehova.
Ndũkareke igai rĩaku rĩtuĩke kĩndũ gĩa kũnyũrũrio,
kana tuunagwo thimo gatagatĩ-inĩ ka ndũrĩrĩ.

Nĩ kĩ kĩngĩtũma ndũrĩrĩ ciũranagie atĩrĩ,
‘Kaĩ Ngai wao akĩrĩ ha?’ ”

Icookia rĩa Jehova

¹⁸ Ningĩ Jehova nĩakaigua ũiru nĩ ũndũ wa bũrũri wake,
na aiguĩre andũ ake tha.

¹⁹ Jehova nĩakamacookeria atĩrĩ:
“Nĩngũmũrehithĩria ngano, na ndibei ya mũhihano, na
maguta,
indo cia kũmũigana biũ;
na ndigacooka kũreka mũtuĩke
kĩndũ gĩa kũnyũrũrio nĩ ndũrĩrĩ rĩngĩ.

²⁰ “Nĩngaingata mbūtũ ĩyo ya ita ya kuuma gathigathini
ĩthĩ kũraya na inyũĩ,
ndĩmĩtindĩkĩrĩrie bũrũri mũũmũ na mũhĩnju,
ũtangĩgĩa irio.

Mbūtũ yao ĩrĩa ĩtoongoretie ndĩmĩtĩrĩre iria-inĩ rĩa
mwena wa irathĩro,
na ĩrĩa ĩrĩ thuutha ndĩmĩtĩrĩre iria-inĩ rĩa mwena wa
ithũiro.

Nakĩo kĩheera gĩa ciimba ciayo kĩambate na igũrũ;
mũnungo wayo naguo ũiguĩke.”

Ti-itherũ nĩekĩte maũndũ manene.

²¹ Wee bũrũri, tiga gwĩtigĩra;
kena na ũcanjamũke.

Ti-itherũ Jehova nĩekĩte maũndũ manene.

²² Inyũĩ nyamũ cia gĩthaka, tigai gwĩtigĩra,
nĩgũkorwo ũrĩithio wa werũ-inĩ nĩũramera nyeki.

Mĩtĩ nĩĩraciara maciaro mayo,
nayo mĩkũyũ na mĩthabibũ ĩgaciara mũno.

²³ Inyũĩ andũ a Zayuni, canjamũkai,
mũkenere Jehova Ngai wanyu,
nĩgũkorwo nĩamũheete mbura ya mbere
nĩ ũndũ wa ũthingu wake.

Nĩamuurĩrie mbura nyingĩ
ya mbere na ya thuutha, o ta mbere.

²⁴ Nacio ihuhĩro cia ngano nĩikaiyũra ngano;
mĩtũngi nayo nĩikaiyũrĩrĩa
ndibei ya mũhihano na maguta.

²⁵ “Nĩngamũrĩha mĩaka ĩrĩa yothe irio cianyũ ciarĩirwo nĩ
ngigĩ:
ngigĩ iria nene, na itono cia ngigĩ,
na ngigĩ iria ingĩ, na mĩrumbĩ ya ngigĩ;

icio nĩ mbūtũ ciakwa nene cia ita iria ndaatũmĩte
thĩinĩ wanyu.

²⁶ Nĩmũkagĩ na irio nyingĩ cia kũrĩa, o nginya mũhũũne,
na inyuĩ nĩmũkagoocaga rĩitwa rĩa Jehova Ngai
wanyu,

ũrĩa ũmwikĩire maũndũ ma magegania;
andũ akwa matigacooka gũconorithio rĩngĩ.

²⁷ Hĩndĩ ĩyo nĩmũkamenya atĩ nĩ ndĩ thĩinĩ wa Isiraeli,
na atĩ nĩ nĩ Jehova Ngai wanyu,
na atĩ gũtirĩ ũngĩ;

andũ akwa matigacooka gũconorithio rĩngĩ.

Mũthenya wa Jehova

²⁸ “Na thuutha wa maũndũ macio-rĩ,
nĩngaitĩrĩria andũ othe Roho wakwa.

Ariũ anyu na airĩtu anyu nĩmakarathaga mohoro,
nao athuuri anyu nĩmakarootaga irooto,
nao aanake anyu monage cioneki.

²⁹ O na ningĩ ndungata ciakwa cia arũme, na cia andũ-a-
nja,

nĩngaciitĩrĩria Roho wakwa matukũ-inĩ macio.

³⁰ Nĩngonania morirũ kũu igũrũ, o na gũkũ thĩ,
namo nĩ ma thakame, na ma mwaki,
o na ma ndogo ĩkwambata na igũrũ.

³¹ Riũa nĩrĩkagarũrwo rĩtuĩke nduma,
naguo mweri ũtuĩke ta thakame,
mbere ya mũthenya ũcio mũnene na wa kũmakania
wa Jehova ũtanakinya.

³² Na nĩgũgakinya atĩrĩ,
atĩ mũndũ o wothe ũgaakaĩra rĩitwa rĩa Jehova nĩaka-
honoka;

nĩgũkorwo kĩrĩma-inĩ gĩa Zayuni na Jerusalemu
nĩgũgakorwo na ũhonokio,
o ta ũrĩa Jehova oigĩte,

atĩ gatagatĩ-inĩ ka matigari
nĩgũgakorwo na arĩa Jehova eĩtĩire.

3

Ndũrĩrĩ Gũtuĩrwo Ciira

¹ “Matukũ-inĩ macio, na ihinda rĩu,
rĩrĩa ngaacookeria Juda na Jerusalemu ũgaacĩru
wacio-rĩ,

² nĩngacookanĩrĩria ndũrĩrĩ ciothe,
na ndĩciikũrũkie nginya Gĩtuamba kĩa Jehoshafatu.*
Kũu nĩkuo ngaamatuĩra ciira ũkonĩĩ igai rĩakwa,
nĩo andũ akwa a Isiraeli,
nĩgũkorwo nĩmahurunjire andũ akwa ndũrĩrĩ-inĩ,
na makĩgayana bũrũri wakwa.

³ Nĩmacuukĩire andũ akwa mĩtĩ.
Maaheanire tũmwana twao tũrĩ irĩhi kũrĩ maraya;
na makĩendia airĩtu ndibei
nĩguo mamĩnyue.

⁴ “Na rĩrĩ, nĩ kĩ mũranjũria, inyuĩ Turo na Sidoni o na
inyuĩ ng’ongo ciothe cia Filistia? Anga nĩmũkwĩrĩhĩria
ũndũ ndanamwĩka? Akorwo nĩmũkwĩrĩhĩria-rĩ, na nĩ
nĩngatũma mũcookererwo nĩ kwĩrĩhĩria kũu kwanyu o
narua na ihenya. ⁵ Nĩgũkorwo nĩmuoire betha na thahabu
ciakwa, na mũgĩkuua mĩthiithũ ya indo ciakwa iria njega
mũno mũgĩcitwara hekarũ-inĩ cianyũ. ⁶ Nĩmwendirie
andũ a Juda na a Jerusalemu kũrĩ Ayunani nĩguo mũmat-
ware kũndũ kũraya na bũrũri wao.

⁷ “Atĩrĩrĩ, nĩngũmarahũra moime kũndũ kũrĩa guothe
mwamendirie, na nĩngamũcookereria ũndũ ũcio mwĩkĩte.
⁸ Nĩ nĩngendia ariũ anyu na airĩtu anyu kũrĩ andũ a Juda,

* 3:2 Rĩtwa Jehoshafatu nĩ kuuga “Jehova nĩwe mĩtuanĩri ciira”; Gĩtuamba
kia Jehoshafatu no kĩa gĩitagwo gĩtuamba gĩa ituĩro (3:14).

nao mamenderie andũ a Sheba, rūrĩrĩ rwa kūraya mũno.”
Nĩ Jehova warĩtie ũndũ ũcio.

⁹ Hunjanĩriai ũhoro ũyũ ndũrĩrĩ-inĩ:

Mwĩhaarĩriei gũthiĩ mbaara-inĩ!

Arahũrai njamba cia ita!

Andũ othe a ita nĩmakuhĩrĩrie, matharĩkĩre.

¹⁰ Turai mĩraũ yanyu ĩtuĩke hiũ cia njora,

o nacio hiũ cianyu cia gũceeha mĩtĩ ĩtuĩke matimũ.

Mũndũ ũrĩa ũtarĩ hinya nĩoige atĩrĩ,

“Nĩ ndĩ na hinya!”

¹¹ Ũkai na ihenya, inyuĩ ndũrĩrĩ cia kũndũ guothe,

mũngane, mwĩcookanĩrĩrie hamwe.

Wee Jehova, tũma njamba ciaku cia ita ciikũrũke kuo.

¹² “Ndũrĩrĩ nĩciarahunwo;

nĩcithiĩ Gĩtuamba kĩa Jehoshafatu,

nĩgũkorwo kũu nĩkuo ngaikarĩra gĩtĩ,

ndũire ndũrĩrĩ ciothe cia mĩena yothe ciira.

¹³ Hiũria-i rūhiũ rwa kũgetha,

nĩgũkorwo magetha nĩ makinyu.

Ũkai, rangĩrĩriai thabibũ,

nĩgũkorwo kĩhihĩro kĩa ndibei nĩkĩiyũru,

na mĩtũngi ĩkaiyũra, ĩgaitĩkĩrĩra thĩ:

ũguo noguo waganu wao ũnenehete!”

¹⁴ Gũgaakorwo irĩndĩ na irĩndĩ,

kũu gĩtuamba gĩa ĩtuĩro!

Nĩgũkorwo mũthenya wa Jehova

wa gũkinya kũu gĩtuamba gĩa ĩtuĩro ũrĩ hakuhĩ.

¹⁵ Riũa na mweri nĩikaagia nduma,

nacio njata itigacooka kwara rĩngĩ.

¹⁶ Jehova nĩakararama arĩ kũu Zayuni

na arurume ta ngwa arĩ Jerusalemu;
thĩ na igũrũ nĩkainaina.

No rĩrĩ, Jehova nĩwe ũgaatuĩka rĩũrĩro rĩa andũ ake,
na atuĩke kĩhitho kĩrũmu kĩa andũ a Isiraeli.

Irathimo cia Andũ a Ngai

¹⁷ “Hĩndĩ ĩyo nĩguo mũkaamenya atĩ niĩ, Jehova Ngai wanyu,

ndũũraga Zayuni, kĩrĩma-inĩ gĩakwa kĩrĩa gĩtheru.

Narĩo itũũra rĩa Jerusalemu rĩgaakorwo rĩrĩ rĩamũre;
gũtirĩ hĩndĩ ĩngĩ andũ a kũngĩ magaacooka
kũrĩtharĩkĩra.

¹⁸ “Mũthenya ũcio-rĩ, irĩma-inĩ nĩgũgatataga ndibei ya
mũhihano,

na tũrĩma-inĩ nĩgũgathereraga iria,

natuo tũrũũĩ tuothe twa Juda nĩtũgathereraga maaĩ.

Nakuo nyũmba ya Jehova nĩgũgakunũka gĩthima,
na maaĩ makĩo maikũrũkage o kũu Gĩtuamba gĩa
Shitimu.

¹⁹ No bũrũri wa Misiri nĩgũkira ũgaakira ihooru,

nakuo Edomu gũtuĩke werũ ũtarĩ kĩndũ,

nĩ ũndũ wa maũndũ ma ũhinya marĩa meekire andũ a
Juda,

ma gũitithia thakame ĩtarĩ na ũũru kũu bũrũri wao.

²⁰ Juda gũgaatũũrwo tene na tene,

nakuo Jerusalemu gũtũũrwo njiarwa na njiarwa.

²¹ Wĩhia wao wa ũiti wa thakame,
ũcio itarĩ ndaamarekera-rĩ, nĩngamarekera.”

Jehova atũũraga Zayuni!

Biblica® Kiugo Gĩtheru Kĩa Ngai Kĩhingũre

Gikuyu: Biblica® Kiugo Gĩtheru Kĩa Ngai Kĩhingũre (Bible) of Kenya

copyright © 2013 Biblica, Inc.

Language: Kikuyu (Gikuyu)

Contributor: Biblica, Inc.

Biblica® Open Kikuyu Holy Word of God™

Copyright © 2013 by Biblica, Inc.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

All content on open.bible is made available under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 License (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>).

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: “Original work available for free at www.biblica.com and open.bible” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Use of trademarks: Biblica® is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. and may not be included on any derivative works. Unaltered content from open.bible must include the Biblica® trademark when distributed to others. If you alter the content in any way, you must remove the Biblica® trademark before distributing your work.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2021-11-15

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Jan 2022 from source files dated 29 Jan 2022

fc720f23-baa2-5544-80d5-259f1bddeb63